

### AutorInnen und Texte

Alle Texte sind Uraufführungen, welche exklusiv für «NICHT HIMMEL NICHT HÖLLE» geschrieben wurden.



#### Raja Alem, Jidda; «Die Schriftstellerin»

Personen: Schriftstellerin; Moderatorin; Stimmen aus dem Publikum

Ein unerwarteter Text aus Saudi Arabien. Die bekannte saudische Autorin reflektiert Fragen um Religion, Zensur, Medien und die Rolle als Frau in der öffentlichen Diskussion. Wie soll der Islam im Spannungsfeld von Politik, Globalisierung und Islamisierung praktiziert werden?

Die Schriftstellerin steht im Zentrum einer Diskussion um ihr zensuriertes Buch, in dem sie eine junge Frau und deren Umgang mit dem Glauben beschrieben hat.

Eine hitzige Diskussion um den rechten Glauben in einem Fernsehstudio der arabischen Welt führt zu einem ungeahnten Ende.

«Kein Wissensschatz lässt mich deine Existenz in mir entdecken, es sei denn durch das, was du von deinem Herz in meines überträgst als ein mächtiges Leuchten in meinen Atemzügen, meinen Worten, meiner Ruhe und meiner Bewegung...»

لا علم عندي يجعلني أكشف وجودك في إلا ما تبيته من قلبك  
مباشرة لقلبي ألقاً متدفقاً في أنفاسي في كلماتي و سكناتي و  
حركاتي . . "



#### Niloofer Beyzaie, Teheran/Frankfurt im Exil;

#### «Komm, tanz mit mir» - Ein Monolog

Personen: Frau

Ein weisser Raum, eine Frau in der Emigration, zwischen Vergangenheit und Zukunft. Ihr Traum zu tanzen. Ihr Schmerz und ihre Hoffnung. Wo führen sie hin?

Die iranische Autorin Niloofer Beyzaie verbindet in ihrem Monolog die Situation einer Frau in zwei Kulturen, ihre Erfahrungen in zwei Leben, ihren Bildern, welche sie nicht abstreifen kann.

«Ich soll sprechen?  
Warum soll ich sprechen?  
Ihr wollt etwas über mich erfahren?  
Ich habe gerade erst gelernt zu schweigen.  
Warum soll ich sprechen?»

باید حرف بزئم؟ چرا باید حرف بزئم. می خواهید درباره ی من بدانید؟ من تازه یاد گرفته ام که سکوت کنم. چرا باید حرف بزئم

### Hassan Hamid, Safet/Damaskus; «Meine Tage dort»

Personen: Mutter; Maryam, Tochter; Julia, Besucherin aus dem Westen

Julia, die enthusiastische, neugierige, junge Studentin aus dem Westen findet Herberge bei einer palästinensischen Familie in einem Flüchtlingscamp in der Diaspora. Zwei Welten und drei Generationen treffen aufeinander.

Der palästinensisch-syrische Autor aus Damaskus entwickelt eine Begegnung zweier Welten, mit Verwicklungen, welche sich in einer kurzen intensiven Zeit entfalten.

Julia: Wirst du ihn heiraten?

Maryam: Ich weiss nicht, vielleicht! Aber wahrscheinlich heirate ich einen aus meiner Verwandtschaft. Sie sind viele und werfen ihre Blicke auf mich.

Julia: Wirst du denn ohne Liebe heiraten?



جولي:

وهل ستتزوجينه؟!!

مریم:

لا أدري، ربما! ولكن على الغالب سأتزوج واحداً من أقربائي، فهم أكثر، وعبونهم عليّ.

جولي:

وهل تتزوجين من دون حب؟!!

### Johanna Lier, Zürich; «Stoffe»

Personen: Grün; Schwarz; Rot

«Stoffe» ist keine «Kopftuchgeschichte». Drei weibliche Stimmen erzählen fünf Geschichten entlang der Grenze von Orient und Okzident. Es ist auch die Geschichte einer Europäerin, die hinter den Schleier schaut und jenseits von Sehnsucht und Furcht ihren Körper entdeckt.

«ich will alleine leben, deshalb bin ich von der hauptstadt in eine provinzstadt gezogen. meiner familie hätte es nichts ausgemacht, dass ich alleine leben will, aber die verwandten, die nachbarn hätten schlecht geredet». ich bin diplomierte geografin und sie haben mir eine arbeit im amt für stadtentwicklung in der hauptstadt angeboten, das wäre eine gut bezahlte lebensstelle gewesen. aber ich will in dieser provinzstadt bleiben und als freischaffende illustratorin arbeiten.



### Shookaran, aus dem Süden Irans; «Fegefeuer»

Personen: Die Frau, die stumme Tochter

Der bewegende Text aus dem «Innern des Vulkans» erzählt von einer Frau mitten aus der Erfahrung um das Spannungsfeld «Glaube - Liebe - Hoffnung» im Iran. Der Text spannt den Bogen von der Revolution bis heute. Eine Art iranischer Mutter «Courage» Text.

O Himmel, wenn es Nacht wird, dann bleibt der Morgen aus,  
und wenn der Morgen kommt, wird es nicht mehr Nacht  
bis zum Tag der Auferstehung



وقتي که شب شد دیگه صبح نمی شه، وقتي که صبح شد  
ای قیومت دیگه شب نمی شه!